

СПИСОК СВОДЕША – 4. ЛИВСКИЙ ЯЗЫК

С. В. Муливанов (Рига, Латвия)

Ливы – небольшой народ, проживающий в Прибалтике, разговаривают на языках финно-угорской группы. В средние века по имени этого народа в Прибалтике был известен Ливонский орден[1].



Карта 1. Ливонский орден в 13 в. н.э.

Это первый известный в настоящее время список Сводеша по ливскому языку[2].

№	English	Русский	Livonian	Notes (by Russian language)
1	I	я	ma	
2	you	ты	sa	
3	he	он	ta	
4	we	мы	meg, meeg	е - длинное
5	you	вы	teg, teeg	е - длинное
6	they	они	at, aat, aate	
7	this	этот	se	
8	that	тот	se	
9	here	здесь	sidš, siidš	
10	there	там	sail, sailo	
11	who	кто	kis	
12	what	что	akkij	j - как русское й — и далее так везде в списке.
13	where	где	kus	
14	when	когда	kuna, kunaa	
15	how	как	kui	
16	not	не	ab, aib	
17	all	всё	amad	
18	many	много	jenno	
19	some	несколько (больше одного)	emmiņukš	
20	few	мало	veito	
21	other	другой	mu, muu	
22	one	один	ikš	
23	two	два	kakš	
24	three	три	kuolm	
25	four	четыре	neļa	
26	five	пять	viž	
27	big	большой	suur	
28	long	длинный	kuordi	къёрды
29	wide	широкий	laiga, laigaa	
30	thick	толстый	raza,	

№	English	Русский	Livonian	Notes (by Russian language)
			razaa	
31	heavy	тяжёлый	ljalam	лъялам
32	small	маленький	knap	
33	short	короткий	liti	
34	narrow	узкий	kitsas, kitsaz	
35	thin	тонкий	voiti	
36	woman	женщина	nai	
37	man	мужчина	miez	
38	man	человек	rišting	
39	child	ребёнок	lapš	
40	wife	жена	naizta	
41	husband	муж	kilajmiez	
42	mother	мать	oma	ом (ласково)
43	father	отец	isa, isaa	
44	animal	животное	jelaj	
45	fish	рыба	kala, kalaa	
46	bird	птица	lind	
47	dog	собака	pin	
48	louse	вошь	nilgrom	
49	snake	змея	uška	
50	worm	червь	bjor	бёрь
51	tree	дерево	pu, puu	
52	forest	лес	motsa	
53	stick	палка	vizal, vizaal	
54	fruit	плод	loode	
55	seed	семя	siemgoz	
56	leaf	лист	liedo	
57	root	корень	jur, juur	
58	bark	кора	kuor	
59	flower	цветок	put'kodz	путькодж
60	grass	трава	aina, aaina	
61	rope	верёвка	kleuž	
62	skin	кожа	njago	

№	English	Русский	Livonian	Notes (by Russian language)
63	meat	мясо	vozaa	
64	blood	кровь	ver	вэр
65	bone	кость	luu	
66	fat	жир (толстый)	razaa	
67	egg	яйцо	muna	
68	horn	рог	soor	
69	tail	хвост	tabar	
70	feather	перо	varž	
71	hair	волос	alli	
72	head	голова	pa	
73	ear	ухо	kuora	
74	eye	глаз	siilma	
75	nose	нос	nanaa	
76	mouth	рот	suu	
77	tooth	зуб	ambaz	
78	tongue	язык	keeļ	
79	finger nail	ноготь	kabaad	
80	foot	стопа	jaalga	
81	leg	нога	jaalgna	
82	knee	колени	puola	
83	hand	рука	kež	
84	wing	крыло	tiboz	
85	belly	живот	mag	
86	guts	кишки (внутренности)	iekšod	
87	neck	шея	kaggol	
88	back	спина (сзади)	taga	
89	breast	грудь (1 - часть тела, 2 - у женщин)	1 -riindoks, 2 - saspranga	
90	heart	сердце	sidaam	
91	liver	печень	maksaa	
92	to drink	пить	juodo	
93	to eat	есть	siedo	
94	to bite	кусать	jamsto	
95	to suck	сосать	immo	
96	to spit	плевать	siļgo	

№	English	Русский	Livonian	Notes (by Russian language)
97	to vomit	блевать	kure	
98	to blow	дуть	pugo	
99	to breathe	дышать	jengo	
100	to laugh	смеяться	nagro	
101	to see	видеть	nado, naado	
102	to hear	слышать	kuulo	
103	to know	знать	tieudo	
104	to think	думать (подумать)	motlo (moštad)	
105	to smell	нюхать	nuško	
106	to fear	бояться	karto	
107	to sleep	спать	magato, magaato	
108	to live	жить	jello	
109	to die	умирать	kuollo, kuuolo	
110	to kill	убивать	tappo	
111	to fight	бороться	taplo	
112	to hunt	охотиться	jakto	
113	to hit	ударить	ando	
114	to cut	резать	iedo	
115	to split	разделить	jaggo	
116	to stab	колоть		
117	to scratch	царапать	kasinto	
118	to dig	копать	kouvo	
119	to swim	плавать	voigo	
120	to fly	летать	lindo	
121	to walk	ходить	kado, kaado	
122	to come	приходить	tulda, tuulda	
123	to lie	лежать	pitkal, pitkaal	
124	to sit	сидеть	isto	
125	to stand	стоять	piio	ПЫИО

№	English	Русский	Livonian	Notes (by Russian language)
126	to turn	повернуть	piera	
127	to fall	падать	saddo, saddoo	
128	to give	давать	anda	
129	to hold	держать	piddo	
130	to squeeze	сжимать	piksto	
131	to rub	тереть	bizarto, bizaarto	
132	to wash	мыть	piezzo	
133	to wipe	вытирать	piddo, pidoo	
134	to pull	тянуть	moutšo	
135	to push	толкать	gozo	
136	to throw	бросать	eito	
137	to tie	вязать	kuddo	
138	to sew	шить	umbla	
139	to count	считать	lugšona	точно не знаю
140	to say	сказать	kito	
141	to sing	петь	loulo	
142	to play	играть	manga	
143	to float	плыть	purto	
144	to flow	течь	ovub	
145	to freeze	замерзать	kilmo, kiilmo	
146	to swell	пухнуть		
147	sun	солнце	pava, paava	
148	moon	луна	ku, kuu	
149	star	звезда	ted, teed	
150	water	вода	vež	
151	to rain	дождь	vimo, viimo	
152	river	река	joug	
153	lake	озеро	jora	
154	sea	море	mer, mier	
155	salt	соль	suol	
156	stone	камень	kiv	

№	English	Русский	Livonian	Notes (by Russian language)
157	sand	песок	jaugo	
158	dust	пыль	porm	
159	earth	земля (1 - территория, 2 - почва)	1 - maa, 2 - muld	
160	cloud	облако	piila	
161	fog	туман	ud	
162	sky	небо	tovaz	
163	wind	ветер	tuļ	
164	snow	снег	lum	
165	ice	лёд	jei	
166	smoke	дым	sovta	
167	fire	огонь	tuļ	
168	ash	зола	tu, tuu	
169	to burn	гореть	kitto	
170	road	дорога	rada	
171	mountain	гора	maag	
172	red	красный	punni	
173	green	зелёный	olaz	
174	yellow	жёлтый	virī	
175	white	белый	valge	
176	black	чёрный	musta	
177	night	ночь	ie	
178	day	день (время дня, когда светит солнце)	pava	
179	year	год	aigast	
180	warm	тёплый	lem	
181	cold	холодный	kilma	
182	full	полный	tauž	
183	new	новый	už	
184	old	старый	vana, vanaa	
185	good	хороший	jova	
186	bad	плохой	slikto	
187	rotten	гнилой	marga	
188	dirty	грязный	rappi	

№	English	Русский	Livonian	Notes (by Russian language)
189	straight	прямой	kuodoni	
190	round	круглый	immor	
191	sharp	острый	tiera	
192	dull	тупой		
193	smooth	гладкий		
194	wet	мокрый	kažži	
195	dry	сухой	kuja	
196	right	правильный	oigi	
197	near	близкий	iežgol	
198	far	далёкий	kougon	
199	right	правый	jova	
200	left	левый	kura	
201	at	на чём-то	silo, sizo	
202	in	в чём-то	sisa, siza	
203	with	с чем-то	a....	
204	and	и	ja	
205	if	если	až	
206	because	потому	siest	
207	name	имя	nim	
208	house	дом	kuoda	
209	door	1 - стена, 2 - дверь	1 - aigi, 2 - ukš	
210	deer	олень	irš	
211	mouse	мышь	irrekud	
212	rabbit	заяц, кролик	kops	
213	eagle	орёл	kuotkanoz	
214	spider	паук	ebrikš	
215	face	лицо	palga	
216	body	тело	kedzha	
217	navel	пупок		
218	finger	палец (1 - на руке, 2 - на ноге)	1 - suorm, 2- varbaz	
219	sick	больной, болезненный	ruja	
220	needle	игла	igol	
221	cloth	одежда	orond	
222	thunder	гром	pitki	

№	English	Русский	Livonian	Notes (by Russian language)
223	lightning	молния	valkt	
224	above	выше	ilalpen	
225	under	ниже	alali, alaali	
226	to cough	кашлять	kiev	
227	to buy	покупать	vosta	
228	to choose	выбирать	ljovo	
229	to grow	расти	kazo	
230	to open	открывать	voršto	
231	to steal	украсть	salando	
232	to dream	мечтать	uņikšo	
233	to cry	плакать	itko	
234	to yawn	зевать	amtlo	
235	to cook	готовить	siedo	готовить еду
236	six	шесть	kuuž	
237	seven	семь	seis	
238	eight	восемь	kodoks	
239	nine	девять	idoks	
240	ten	десять	kim	

P.S. Мои предки были ливы. О происхождении моей фамилии – Муливанов. По семейной легенде в начале называли Му Liv, потом писалось как "Муливановъ", теперь – Муливанов. Но невзирая на всё – дальние родственники называли нас "vene".

Библиография и примечания:

1. Livones.lv - The Liv Language Today Archived 2008-06-09 at the Wayback Machine, en.wikipedia.org/wiki/Livonians
2. Автором этой статьи указаны те ливские слова, которые он слышал от своих родственников ливов. Так что вполне

возможно, что приведённые слова являются словами одного из ливских диалектов.

